

Angluno bičhaldo lil e Jovaneso

O Jovane objasnil sostar pisil

¹ Pisi tumenđe taro Lafi e džuvdimaso, taro kova savo postojil taro anglunipe. Šundam le thaj dikhljam le amare jakhencar thaj doldam le amare vastencar.

² O džuvdipe sikadilo thaj amen dikhljam le. Svedoči thaj vačara tumenđe lestar. Gova si džuvdipe bizo meripe savo sasa e Devlesa e Dadesa kas sikada amende.

³ Gija sar so dikhljam thaj šundam, vačara i tumenđe te avol thaj tumen katanipe amencar thaj amen isi katanipe e Dadesa thaj lese Čhavesa e Isusesa e Hristesa.

⁴ Pisi tumenđe kava te avol amaro radost pherdo.

O katanipe e Devlesa ni džal katane e grehuren-car

⁵ Kava si haberi so lestar šundam thaj vačara tumenđe: O Dol si svetlost thaj naj ane leste nisavo kalipe.

⁶ Te vačardam kaj sam lesa ano katanipe, a phira ano kalipe, xoxava thaj ni živi ano čačipe.

⁷ Al te phirdam ano svetlost, sar so si o Dol ano svetlost, amen isi katanipe jekh averesa thaj o rat e Isuseso, lese Čhaveso thovol amen tare sa e grehura.

⁸ Te vačara kaj naj amen grehura, korkore amen xoxava thaj o čačipe naj ane amende.

⁹ Te priznajisadam amare grehura, o Dol si verno thaj pravedno thaj ka oprostil amare grehura thaj ka thovol amen taro sa o nepravednost.

¹⁰ A te vačardam kaj ni ćerdam grehura, ćera e Devle xoxavne thaj sikava kaj leso lafi naj ane amende.

2

¹ Mingre čavoralen, kava pisiv tumenđe, te ma bi ćerena grehura. A te khoni ćerda grehura, ko Dol isi amen kova savo zastupil amen, o Isus o Hrist, o pravedniko.

² Vov si žrtva bašo miripe amare grehurende, a na samo amare nego i baše grehura celone svetose.

E Devle pindžara gija so šuna le

³ Te ičardam e Devlese zapovestura, pale gova džana kaj pindžara le.

⁴ Ko vačarol: “Pindžarav e Devle”, a lese zapovestura ni ičarol, xoxavno si thaj naj ane leste o čačipe.

⁵ A ko ičarol lese Lafura, e Devleso manglipe čače postanisada savršeno ane leste. Thaj pale gova džana kaj živi ane leste.

⁶ Ko vačarol kaj ano Dol ačhol, trubul te živil sar so živisada o Isus.

Nevo zapovest

⁷ Manglalen amalalen, ni pisiv tumenđe nevo zapovest, nego purano zapovest, savo sasa tumen taro anglunipe. Gova purano zapovest si o Lafi savo šunden.

⁸ Al, palem pisiv tumenđe nevo zapovest golese kaj leso čačipe dičhol pe ano Hrist thaj ane tumende. Golese kaj o kalipe načhol a o čačukano svetlo već svetlil.

⁹ Ko vačarol kaj si ano svetlost, a mrzil pe phrale il pe pheja, vadži si ano kalipe.

¹⁰ Ko mandol pe phrale il pe pheja, živil ano svetlost thaj vov ni perol ano greh.

¹¹ A ko mrzil pe phrale il pe pheja, ano kalipe si, ano kalipe phirol thaj ni džanol kaj džal golese kaj o kalipe koravol lese jakha.

¹² Pisiv tumenđe, čhavoralen, golese kaj tumare grehura si oprostime bašo alav e Isuseso.

¹³ Pisiv tumenđe, e dadenđe, golese kaj pindžarden kole savo si taro anglunipe.

Pisiv tumenđe, e terne čhavende, golese kaj pobedisaden e Bilače.

¹⁴ Pisisadem tumenđe, e čhavorende, golese kaj pindžarden e Dade.

Pisisadem tumenđe, e dadenđe, kaj pindžarden kole savo si taro anglunipe.

Pisisadem tumenđe, e terne čhavende, golese kaj sen zurale

thaj e Devleso Lafi ane tumende ačhol thaj pobedisaden e Bilače.

¹⁵ Ma manden kava sveto ni so si ane leste. Ko mandol o sveto, ane leste naj e Dadeso manglipe.

¹⁶ Golese sa so si ano sveto si požuda e telosi, pohlepa e jakhenđi thaj baripe po barvalipe – gova ni avol taro Dad, nego avol tare kava sveto.

¹⁷ O sveto thaj lese požude načhen, a ko ćerol e Devleso manglipe, aćhol dži sa e đivesa.

E Devlese čhave thaj e xoxavne učiteljura

¹⁸ Čhavoralen, akana si poslednjo sato! Sar so šunden, avol o antihrist. Thaj akana pojavisajle but antihristura. Golestar džana kaj akana poslednjo sato avilo.

¹⁹ Von sesa maškar amende, al aćhade amen, golese kaj nikad ni pripadisade amende. Te pripadina amende čaće, von amencar bi aćhena. Al trubuja golesa te sikadol kaj naj savore amare.

²⁰ A tumen isi pomazanje taro Sveto Duxo thaj savore upoznajisaden o čačipe.

²¹ Ni pisiv tumende golese kaj ni pindžaren o čačipe, nego golese kaj pindžaren o čačipe thaj nisavo xoxaipe ni avol taro čačipe.

²² Ko si xoxavno, te na kova so vaćarol kaj o Isus naj o Hrist? Ko ni priznajil e Dade em e Čhave, vov si antihrist.

²³ Dži jekh savo ni priznajil e Čhave, naj le ni Dad. A ko priznajil e Čhave, isi le i Dad.

²⁴ Ane tumende te aćhol okova so šunden taro anglunipe. Te kova so šunden taro anglunipe aćhol ane tumende, i tumen ka aćhen ano katanipe e Čhavesa thaj e Dadesa.

²⁵ A kava si obećanje savo vov dija amen: džuvdipe bizo meripe.

²⁶ Kava pisiv tumende tare kola save dićhen te inđaren tumen ano xoxaipe.

²⁷ A ane tumende aćhol o pomazanje savo primisaden lestar thaj golese ni trubul khoni te sikavol tumen. A golese kaj leso pomazanje

sikavol tumen tare sa thaj gova si čačipe, a na xoxaipe. Golese ačhen ano Hrist sar so sikada tumen o Duxo.

²⁸ Va, čhavoralen, ačhen ane leste! Gija ka ava pherde ano pouzdanje kana ka iril pe o Hrist thaj ni ka ladža angle leste kana ka avol.

²⁹ Te džangljen kaj si o Hrist pravedno, tegani džanen kaj savoré save éeren pravda si bijande taro Dol.

3

E Devlese čhave

¹ Dičhen kobor manglipe dija amen o Dad, te da amen vika čhave e Devlese thaj čače sam gova. E manuša tare kava sveto ni pindžaren amen golese kaj ni pindžaren e Devle.

² Manglalen amalalen, akana sam e Devlese čhave thaj vadži ni dičhol pe so ka ava ano budućnost. Al džana kaj kana ka avol o Hrist, ka ava lese slična, golese kaj ka dikha le sar savo čače si.

³ Thaj svakone kas isi nada ane leste, thovol pes sar so si o Hrist thodo.

⁴ Svako ko éerol greh, phađol e Devleso zakon, golese kaj o greh si te phađol pe o zakon.

⁵ Džanen kaj o Hrist avilo te crdol e grehura thaj džanen kaj greh naj ane leste.

⁶ Svako ko ačhol ano Hrist, ni živil ane grehura. Svako ko živil ane grehura, ni dikhlja le niti pindžarda le.

⁷ Čhavoralen, ma den khoni te xoxavol tumen! Ko éerol pravda, pravedno si, sar o Hrist so si pravedno.

⁸ Ko živil ane grehura, vov si e bendeso, golese kaj o beng ćerol grehura taro anglunipe. Golese o Čhavo e Devleso avilo te uništil e buća e bendese.

⁹ Svako ko si bijando taro Dol, ni živil ane grehura, golese kaj e Devleso seme si ane leste. Ni našti živil ane grehura golese kaj si bijando taro Dol.

¹⁰ Čhave e Devlese tare čhave e bendese pindžardon pale kava: Svako ko ni ćerol i pravda thaj ni mandol pe phrale thaj pe pheja, ni preperol e Devlese.

O manglipe premal avera

¹¹ Golese, kava si haberi so šunden taro anglunipe: Te manga jekh avere!

¹² Ma te ava sar o Kajin, savo preperola e bendese thaj mudarda pe phrale. A sose mudarda le? Golese kaj lese buća sesa bilače, a e buća lese phralese pravedna thaj golese mrzisada le.

¹³ Ma čudin tumen, phralalen, te e manuša tare kava sveto mrzin tumen.

¹⁴ Amen džana kaj taro meripe nakhljam ano džuvdipe golese kaj manga e phralen thaj e phejen. Ko ni mandol, ačhol ano duxovno meripe.

¹⁵ Dži jekh savo mrzil pe phrale thaj pe pheja, vov si sar kova savo mudarol. A džanen kaj naj džuvdipe bizo meripe ane nijekh kova savo mudarol.

¹⁶ Pale kava pindžardam o manglipe: O Hrist amende po džuvdipe dija. Gija i amen trubul te da amaro džuvdipe e phralende thaj e phejende.

¹⁷ Kas isi barvalipe kale svetose a dičhol pe phrale savo si ani potreba, al ni pomožil le, šaj li gasavo te vačarol kaj isi le e Devleso manglipe ane po ilo?

¹⁸ Mingre čhavoralen, ma te manga samo lafesa thaj čhibasa, nego e bućencar thaj e čačimasa.

¹⁹ Pale gova ka džana kaj sam taro čačiipe thaj ka smiri amaro savest anglo Dol.

²⁰ Ako o savest osudil amen, o Dol si po baro taro amaro savest thaj sa džanol.

²¹ Manglalen amalalen, te ni osudisada amen amaro savest, tegani šaj ano pouzdanje te ava anglo Dol

²² thaj sa so roda, ka dobi lestar golese kaj ičara lese zapovestura thaj ćera so si lese šukar.

²³ Thaj kava si e Devleso zapovest: Te pača ano alav lese Čhaveso e Isuseso e Hristeso thaj te manga jekh avere, sar so zapovedisada amende.

²⁴ Ko šunol e Devlese zapovestura, ačhol ano Dol thaj o Dol ačhol ane leste. Thaj palo Duxo savo dija amen, džana kaj o Dol ačhol ane amende.

4

Sar te pindžaren e xoxavne učiteljuren

¹ Manglalen amalalen, but xoxavne prorokura iklile ano sveto. Ma pačan dži jekhe savo phenol kaj vačarol taro duxo. Iskušin te dičhen avol li lengo duxo taro Dol.

² Pale kava ka pindžaren e Devlese Duxo: Dži jekh duxo savo priznajil kaj o Isus o Hrist avilo ane manuškano telo, si taro Dol.

³ Ni jekh duxo savo ni priznajil gasave Isuse, naj taro Dol. Ane leste si o duxo e antihristeso. Lese šunden kaj ka avol thaj vov si akana ano sveto.

⁴ Čhavoralen, tumen preperen e Devlese thaj pobedisaden len, golese kaj kova savo si ane tumende si pozuralo nego kova savo si ano sveto.

⁵ E xoxavne prorokura si taro sveto, golese vačaren kova so si taro sveto thaj o sveto šunol len.

⁶ Al amen sam taro Dol. Ko pindžarol e Devle, šunol amen; ko naj taro Dol, ni šunol amen. Pale gova ka pindžara e Duxo e čačimaso thaj e duxo e xoxaimaso.

O Dol si manglipe

⁷ Manglalen amalalen, te manga jekh avere, golese kaj o manglipe avol taro Dol. Dži jekh savo mandol, si bijando taro Dol thaj pindžarol e Devle.

⁸ Ko ni mandol, ni pindžarol e Devle golese kaj o Dol si manglipe.

⁹ E Devleso manglipe sikadilo premal amende pale kava: O Dol bičhalda pe jekhebijande Čhave ano sveto te avol amen prekale leste džuvdipe.

¹⁰ Gova si manglipe: Na kaj amen mangljam e Devle, nego vov manglja amen thaj bičhalda pe Čhave sar žrtva bašo miripe amare grehurende.

¹¹ Manglalen amalalen, te o Dol gači manglja amen, tegani i amen trubul te manga jekh avere.

¹² E Devle khoni nikad ni dikhlja. Te manga jekh avere, o Dol ačhol ane amende thaj leso manglipe si savršeno ane amende.

¹³ Pale kava džana kaj amen živi ano Dol thaj vov ane amende: Dija amen tare piro Duxo.

¹⁴ Thaj amen dikhljam thaj svedoči kaj o Dad bičhalda pe Čhave te avol Spasitelji e svetoso.

¹⁵ Ko priznajil kaj si o Isus Čhavo e Devleso, ane leste živil o Dol thaj vov živil ano Dol.

¹⁶ Amen pindžardam o manglipe e Devleso premal amende thaj amaro pačajipe čhutam ane leste.

O Dol si manglipe. Ko živil ano manglipe, živil ano Dol thaj o Dol ane leste.

¹⁷ Pale akava amaro manglipe postanisada po savršeno ane amende, golese, te bi avola amen pouzdanje ko sudnjo Đive. Golese sam amen sar o Hrist ane kava sveto.

¹⁸ Ano manglipe naj dar, nego o savršeno manglipe tradol i dar. Kova savo daral, isi le dar tari kazna, so značil kaj naj savršeno ano manglipe.

¹⁹ Amen manga golese so o Dol amen angleder manglja.

²⁰ Vačarol li khoni: “Mangav e Devle”, a ni mandol pe phrale thaj pe pheja, xoxavno si. Golese ko ni mandol pe phrale thaj pe pheja save ni dičhol, našti mandol e Devle save ni dičhol.

²¹ Thaj kava zapovest isi amen lestar: ko mandol e Devle, trubul te mandol pe phrale thaj pe pheja.

5

Pačajipe ane Devleso Čhavo

¹ Dži jekh savo pačal kaj o Isus si o Hrist, bijando si taro Dol. Thaj dži jekh savo mandol e Dade, mandol thaj lese čhave.

² Pale kava džana kaj manga e Devlese čhaven: te manga e Devle thaj čera lese zapovestura.

³ Golese gova si manglipe premal o Dol: te ícara amen pe lese zapovestura. A lese zapovestura naj phare.

⁴ Golese savore save si bijande taro Dol, pobe-din e sveto. A kaja pobeda savi pobedisada e sveto si amaro pačajipe.

⁵ A ko pobedil o sveto? Samo kova savo pačal kaj o Isus si Čhavo e Devleso.

⁶ O Isus o Hrist si kova savo avilo prekalo paj savesa krstisajlo thaj prekalo rat kana sasa ko krsto. Ni avilo samo pajesa nego pajesa thaj ratesa. A o Duxo si savo svedočil tare gova, golese kaj o Duxo si čačipe.

⁷ Gija trin si svedokura:

⁸ O Duxo, o paj thaj o rat. Gola trin si jekh svedočanstvo.

⁹ Amen pača e manušenđe kana svedočin khanči, a e Devleso svedočanstvo si but po važno. A kava vačarda amende o Dol: Vov svedočisada tare po Čhavo.

¹⁰ Ko pačal ano Čhavo e Devleso, isi le gova svedočanstvo ane peste. Ko ni pačal e Devle, čerda e Devle xoxavne golese kaj ni pačaja ano svedočanstvo savo vačarda o Dol tare po Čhavo.

¹¹ A kava si o svedočanstvo: O Dol dija amen džuvdipe bizo meripe thaj gova džuvdipe si ane Čhavo leso.

¹² Kas isi Čhavo, isi le džuvdipe, kas naj Čhavo e Devleso, naj le džuvdipe.

Džuvdipe bizo meripe

¹³ Gova pisisadem tumenđe, save pačan ano alav e Čhaveso e Devleso, te džanen kaj isi tumen džuvdipe bizo meripe.

¹⁴ Kava si pouzdanje savo isi amen ane leste: o Dol uslišil amen te molisadam so si pale lesi volja.

¹⁵ Thaj te džana kaj šunol amen ane sa so moli le, džana kaj isi amen kova so molisadam le.

¹⁶ Dičhol li khoni pe phrale il pe pheja kaj čerol greh savo ni inđarol ko meripe, nek molil baše leste thaj o Dol ka dol le džuvdipe. Vačarav tare kola kaso greh ni inđarol ano meripe. Al isi i greh savo inđarol ko meripe. Baše gasavo manuš ni vačarav te molin.

¹⁷ Dži jekh nepravda si greh. Al isi i greh savo ni inđarol ko meripe.

¹⁸ Džana kaj khoni savo si bijando taro Dol, ni živil ane grehura, golese kaj e Devleso Čhavo aračhol le thaj o Bilačo našti dolol le.

¹⁹ Džana kaj amen sam taro Dol a sa o sveto si ano vlast e Bilačheso.

²⁰ Al džana kaj o Čhavo e Devleso avilo thaj dija amen gođi te pindžara kole čačukane Devle. Thaj amen sam ano čačukano Dol, ano Čhavo leso, ano Isus o Hrist. Vov si čačukano Dol thaj džuvdipe bizo meripe.

21 Čhavoralen mingralen, aračhen tumen tare
idolura!

E Devleso Lafi ko Gurbetsko dijalekt Srbija The New Testament in the Gurbet dialect of Vlax Romani

copyright © 2018 The Word for the World International

Language: Gurbet (Romani, Vlax)

Dialect: Gurbet

Translation by: Pioneers

Contributor: The Seed Company

Gurbet Savremeni Prevod

The Word for the World International [www.twftw.org]

Gurbetski romski dijalekt pripada grupi Vlah romskih dijalekata, tačnije grupi Južnih Vlah Roma. Gurbetski tip romskog jezika uglavnom se govori u jugozapadnom delu Balkana (Republika Srbija, Republika Crna Gora, Republika Bosna i Hercegovina, Republika Severna Makedonija i Republika Albanija).

The Gurbet Romani dialect belongs to the Southern sub-group of the Vlax Romani dialects. The Gurbet Romani language is mainly spoken in the southwestern part of the Balkans (Republic of Serbia, Republic of Montenegro, Republic of Bosnia and Herzegovina, Republic of North Macedonia and Republic of Albania). This translation is done specifically in the Gurbet dialect of Serbia.

This translation is made available to you under the terms of the Creative Commons Attribution Share-Alike license 4.0.

You have permission to share and redistribute this Bible translation in any format and to make reasonable revisions and adaptations of this translation, provided that:

You include the above copyright and source information.

If you make any changes to the text, you must indicate that you did so in a way that makes it clear that the original licensor is not necessarily endorsing your changes.

If you redistribute this text, you must distribute your contributions under the same license as the original.

Pictures included with Scriptures and other documents on this site are licensed just for use with those Scriptures and documents. For other uses, please contact the respective copyright owners.

Note that in addition to the rules above, revising and adapting God's Word involves a great responsibility to be true to God's Word. See Revelation

22:18-19.

2025-06-28

PDF generated using Haiola and XeLaTeX on 27 Jun 2025 from source
files dated 28 Jun 2025

9c40ddbf-b9d4-5e38-a96e-a0843fd7db6d